

VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO PASLAUGŲ SUTARTIS NR. /V2-5

2021 m. rugpjūčio 6 d.
Vilnius

Vyriausybės strateginės analizės centras, juridinio asmens kodas 300845435, adresas Goštauto g. 9, LT-01108 Vilnius, Lietuva, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas laikinai einančios direktoriaus pareigas Giedrės Beleckienės, veikiančios pagal įsakymu suteiktus įgaliojimus (toliau – Užsakovas),

ir

Ramunė Kanišauskaitė (toliau – Paslaugų teikėjas), veikianti pagal individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. [redacted], toliau kiekviena atskirai vadinama šalimi, o abi kartu – šalimis, atsižvelgdamos į vykdytos neskelbiamos apklausos rezultatus, sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis).

1. Bendrosios nuostatos

1.1. Sutartyje vartojamos sąvokos:

1.1.1. Objektas – dokumentų lietuvių kalba raštu redagavimo paslaugos (toliau – Paslaugos).

1.1.2. Pirkimas – neskelbiamas mažos vertės pirkimas apklausos būdu (toliau vadinama Pirkimas).

1.2. Kitos Sutartyje vartojamos sąvokos atitinka sąvokas, vartojamas Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme bei kituose teisės aktuose.

1.3. Sutartis sudaroma vadovaujantis Pirkimo rezultatais.

2. Sutarties dalykas

2.1. Vykdytojas įsipareigoja teikti Paslaugas, kurių kokybė ir kiti kriterijai atitinka Sutartyje ir Sutarties prieduose nustatytas sąlygas.

2.2. Užsakovas įsipareigoja priimti bei apmokėti už Vykdytojo patiektas kokybiškas, atitinkančias Sutarties bei jos prieduose nustatytus reikalavimus, Paslaugas.

3. Sutarties galiojimas, vykdymo pradžia, trukmė ir terminai

3.1. Sutartis įsigalioja nuo Sutarties sudarymo dienos ir galioja iki 2022 m. rugpjūčio 6 d.

3.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

3.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta šioje Sutartyje nustatyti įsipareigojimai.

4. Sutarties kaina (kainodaros taisyklės) ir mokėjimo sąlygos

4.1. Vykdytojas, suteikęs Paslaugas, nedelsiant pateikia Užsakovui Paslaugų priėmimo–pardavimo aktą.

4.2. Užsakovas už suteiktas Sutarties reikalavimus atitinkančias Paslaugas Vykdytojui moka ne daugiau nei 10 000,00 Eur (dešimt tūkstančių Eur 00 ct) su PVM.

4.2.1. Vieno sutartinio puslapio (1700 spaudos ženklų be tarpų) įprastinė redagavimo paslaugų kaina yra 4 Eur (keturi eurai). Dėl didesnės kaip 80 sutartinių puslapių apimtys arba netipinio (itin sudėtingo, itin paprasto) teksto redagavimo paslaugų kainos gali būti tariamasi atskirai. Atsiskaitant už paslaugą skaičiuojama sureduoto teksto apimtis.

4.2.2. Paslaugų teikėjas, atsižvelgdamas į verčiamo teksto apimtį, teksto redagavimą atlieka tokiais terminais: iki 10 sutartinių puslapių – per 1 darbo dieną; iki 20 sutartinių puslapių – per 2 darbo dienas ir t. t.

- 4.3. Už faktiškai suteiktas Paslaugas sumokama per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų pagal pasirašytą Paslaugų priėmimo–perdavimo aktą ir pateiktą PVM sąskaitą faktūrą.
- 4.4. Į Paslaugos kainą turi būti įskaičiuotos visos išlaidos ir mokesčiai. Vykdytojas į Sutarties kainą privalo įskaičiuoti visas su Paslaugomis susijusias išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant, visas su dokumentų, kurių reikalauja Užsakovas, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas.
- 4.5. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, taikomas kainos apskaičiavimo būdas – **fiksuotų paslaugų įkainių kainodara** visam Sutarties galiojimo laikotarpiui.
- 4.6. Atsiskaitymas atliekamas už faktiškai suteiktas Paslaugas. Paslaugų suteikimas įforminamas Vykdytojo ir Užsakovo pasirašomu Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu, kurio forma nurodyta Sutarties I priede. Pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, Užsakovas patvirtina, kad Paslaugos suteiktos tinkamai.
- 4.7. Vykdytojas įsipareigoja parengti ir pateikti Užsakovui 2 (du) pasirašytus suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktų egzempliorius, kuriuose detalizuojamos suteiktos Paslaugos ir nurodoma Sutarties nuostatas atitinkantis Paslaugų įkainis. Jei Užsakovas turi pastabų dėl vertimo paslaugų kokybės, aktas nepasirašomas ir Vykdytojui pateikiamos pastabos bei prašoma pašalinti neatitikimus.
- 4.8. Vykdytojui bus apmokėta pagal jo informacinę sistemą „**E. sąskaita**“ pateiktą sąskaitą faktūrą. Vykdytojui nepateikus sąskaitos faktūros per „**E. sąskaita**“, Užsakovas turi teisę nevykdyti mokėjimo. Vykdytojas prisiima visas išlaidas, susijusias su „**E. sąskaitos**“ pateikimu Užsakovui. Užsakovas neatsako už galimus mokėjimo trikdžius ar vėlavimus, susijusius su „**E. sąskaitos**“ sistemos veikimu.
- 4.9. Šalys aiškiai susitaria, kad Užsakovas turi teisę sulaikyti bet kokius mokėjimus pagal šią Sutartį, jeigu Vykdytojas nesuteikia Sutartyje numatytų Paslaugų arba jas suteikia nekokybiškai, arba nepašalina suteiktų Paslaugų trūkumų.

5. Šalių atsakomybė

- 5.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.
- 5.2. Užsakovas, uždelsęs atsiskaityti per numatytą terminą, Vykdytojui pareikalavus, moka 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą atsiskaityti kalendorinę dieną.
- 5.3. Vykdytojas, nesuteikęs ar nekokybiškai suteikęs Paslaugas, moka Užsakovui 10 % dydžio baudą nuo neįvykdytų arba netinkamai įvykdytų įsipareigojimų vertės. Baudos sumokėjimas neatleidžia Vykdytojo nuo įsipareigojimų vykdymo pagal Sutartį.
- 5.4. Vykdytojas visiškai atsako už suteiktų Paslaugų pagrįstumą ir teisėtumą, tinkamą jų suteikimą. Užsakovui dėl netinkamo paslaugų suteikimo patyrus nuostolių ar kitokių išlaidų, Vykdytojas įsipareigoja juos atlyginti.
- 5.5. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę taikyti ir kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

6. Sutarties nutraukimas

- 6.1. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų įspėjęs Vykdytoją, esant LR Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytiems pagrindams.
- 6.2. Sutartis gali būti nutraukta vienos Šalies sprendimu prieš 10 (dešimt) darbo dienų raštu įspėjus kitą Šalį, jeigu kita Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus, ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas. Nustatydamos esminį Sutarties pažeidimą Šalys privalo vadovautis Civilinio kodekso 6.217 str. nuostatomis.
- 6.3. Sutartis gali būti nutraukta vienos Šalies sprendimu prieš 10 (dešimt) darbo dienų raštu įspėjus kitą Šalį dėl svarbių priežasčių. Šiuo atveju Sutarties nutraukimą inicijuojanti Šalis privalo visiškai atlyginti kitos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius.
- 6.4. Sutartis gali būti nutraukta Šalių susitarimu.

7. Vykdytojo teisės ir pareigos

- 7.1. Vykdytojas įsipareigoja:



- 7.1.1. Paslaugas teikti pagal Užsakovo pateiktus užsakymus;
- 7.1.2. nedelsdamas raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Vykdytojui suteikti Paslaugas;
- 7.1.3. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;
- 7.1.4. nenaudoti Užsakovo ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo;
- 7.1.5. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Vykdytojas turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingą norint suteikti Paslaugas;
- 7.1.6. Užsakovui raštu paprašius, grąžinti visus iš Užsakovo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;
- 7.1.7. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.
- 7.2. Vykdytojas turi teisę gauti apmokėjimą už suteiktas Paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo Sutartį.
- 7.3. Vykdytojas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

8. Užsakovo teisės ir pareigos

- 8.1. Užsakovas įsipareigoja Vykdytojui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti.
- 8.2. Užsakovas įsipareigoja mokėti už jam suteiktas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.
- 8.3. Užsakovas turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

9. Susirašinėjimas

- 9.1. Visa informacija, įspėjimai ar pranešimai, susiję su šia Sutartimi, privalo būti raštiški ir turi būti siunčiami registruotu laišku ar kurjeriniu paštu (su patvirtinimu apie įteikimą) Sutartyje nurodytais adresais, siunčiami elektroniniu paštu arba įteikiami pasirašytinai Šalių nurodytiems atsakingiems darbuotojams. Už Sutarties vykdymą atsakingi (kontaktiniai) asmenys:

	Užsakovas	Vykdytojas
Vardas, pavardė	Komunikacijos projektų koordinatore Rūta Jadzevičiūtė	Ramunė Kanišauskaitė
Adresas	A. Goštauto g. 9, II a, LT-01108 Vilnius	
Telefonas	+370 672 89 655	
El. paštas	ruta.jadzeviciute@strata.gov.lt	

- 9.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, ta Šalis turi informuoti kitą Šalį, apie pasikeitimą pranešdama ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

10. Nenugalimos jėgos aplinkybės

- 10.1. Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (*force majeure*), nustatytos ir jas patyrusios Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos civilinį kodeksą, jeigu Šalis nedelsdama pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.
- 10.2. Nenugalimos jėgos aplinkybių sąvoka apibrėžiama ir Šalių teisės, pareigos ir atsakomybė esant šioms aplinkybėms reglamentuojamos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje bei „Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse“ (1996 m. liepos 15 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimas Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“).
- 10.3. Jei kuri nors sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama (ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių

aplinkybių atsiradimo ar sužinojimo apie jų atsiradimą) informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį. Jei Užsakovas raštu nenurodo kitaip, Vykdytojas toliau vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį tiek, kiek įmanoma.

10.4. Vykdytojas patvirtina, kad jis nežino apie nenugalimos jėgos aplinkybes (*force majeure*), kurių Sutarties Šalys negali numatyti ar išvengti, nei kaip nors pašalinti, ir dėl kurių visiškai ar iš dalies būtų neįmanoma vykdyti Sutartyje nustatytų įsipareigojimų.

10.5. Jeigu Sutarties Šalis, kurią paveikė nenugalimos jėgos aplinkybės (*force majeure*), ėmėsi visų pagrįstų atsargos priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų su tuo susijusias išlaidas, panaudojo visas reikiamas priemones, kad ši Sutartis būtų tinkamai įvykdyta, Sutarties Šalies nesugebėjimas įvykdyti šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų nebus traktuojamas kaip Sutarties pažeidimas ar šios Sutarties įsipareigojimų nevykdymas. Pagrindas atleisti Sutarties Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių (*force majeure*) atsiradimo momento arba, jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento. Laiku nepranešusi apie nenugalimos jėgos aplinkybes (*force majeure*), įsipareigojimų nevykdanti Šalis tampa iš dalies atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų buvę išvengta, atlyginimą.

11. Konfidencialumo įsipareigojimai

11.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydamas Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Užsakovą atskleidimas, jei Užsakovas pažeidžia mokėjimo terminus ir informacijos apie Vykdytoją atskleidimas, jei Vykdytojas pažeidžia Sutarties vykdymo terminus.

12. Sutarties pakeitimai

12.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos Pirkimo sąlygose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant Pirkimo sąlygas ir Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.

12.2. Sutartis, jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama, neatliekant naujos pirkimo procedūros, vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatytais pagrindais.

12.3. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis, inicijuojanti Sutarties sąlygų pakeitimą, pateikia kitai Šaliai raštišką prašymą keisti Sutarties sąlygas bei dokumentų, pagrindžiančių prašyme nurodytas aplinkybes, argumentus ir paaiškinimus, kopijas. Į pateiktą prašymą pakeisti atitinkamą Sutarties sąlygą kita Šalis motyvuotai atsako ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų. Šalims nesutarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, sprendimo teisę turi Užsakovas. Šalims tarpusavyje susitarus dėl sutarties sąlygų keitimo, šie keitimai įforminami susitarimu, kuris yra neatsiejama Sutarties dalis.

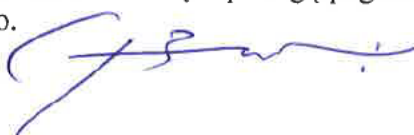
13. Ginčų nagrinėjimo tvarka

13.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

13.2. Ginčai sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

14. Baigiamosios nuostatos

14.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.



14.2. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo priimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms.

14.3. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

14.4. Šalys patvirtina, kad Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes, priėmė ją kaip atitinkančią jų tikslus ir pasirašė aukščiau nurodyta data.

14.5. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

14.6. Sutarties priedai:

14.6.1. 1 priedas. Paslaugų suteikimo Akto forma (pildymui).

UŽSAKOVAS

Vyriausybės strateginės analizės centras

Kodas 300845435

Goštauto g. 9, LT-01108 Vilnius

Tel. 8 672 89 795

El. paštas info@strata.gov.lt

A. s. Nr. LT81704406008253724

AB SEB bankas

L. e. p. direktorė Giedrė Beleckienė

VYKDYTOJAS

Ramunė Kanišauskaitė

Individualios veiklos vykdymo pažymą Nr.



Ramunė Kanišauskaitė *Ramunė Kanišauskaitė*